TATI WAFO

Siko

Tradução Livre

Ele estava pronto. Ele chamou a mãe.

"Mãe, vou sair para o mato."

"Vai."

"Sonhei. Sonhei, então vou sair para o mato. Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."

Ele saiu para o mato. Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas. Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando. "Ei."

"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas. Minha mãe está chamando."

Ele não chamou. Depois de um tempinho, alguém disse, "Tati Wafo. Tati Wafo."

"É a voz de um bicho feio," ele disse.

Ele escutou mais, e a voz do bicho veio. "Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho. A voz estava vindo para ele.

"É mesmo um bicho."

Ele ficou pronto para sair. Saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore. Ele pulou para cima. Olhou para os lados. Ele tinha duas flechas. As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída.

Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos. Um estava um pouco atrás do outro. O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore. Quando começou a subir, ele flechou ele na goela. Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também. Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão. Eles dois estavam deitados no chão. Ele veio para baixo e pisou na terra.

"Estou muito alegre porque matei eles com as flechas. Deixa eles morrer."

Ele voltou para casa. Ele foi, e chegou em casa.

"Mãe, sonhei e você não acreditou em mim. Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.

"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.

"O que foi?" disse o pai.

"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."

"São bichos feios mesmo?"

"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá." "Estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas. As unhas deles são assim. Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão. Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo. Seria bom arrancar as unhas deles. Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo. Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse. "Eles fazem medo. O meu sonho se tornou verdade. O sonho da gente se torna verdade quando a gente sai para o mato. Foi daqueles bichos mesmo que eu sonhei. Felizmente, os dois que vi no sonho morreram," ele disse.

Ele não saiu mais para o mato. Ficou na aldeia.

"Eles fazem medo. Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.

Vovô, ele não saiu mais para o mato não? (Yasito)

É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo. Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu. Finalmente ele saiu para o mato. Ele saiu, e matou algumas caças com a zarabatana, e trouxe as caças para casa, macacos-pregos, parauacus. Ele trouxe as caças, e a mãe dele queimou o cabelo das caças.

"Os bichos seguiram você?" perguntou a irmã mais nova.

Ele falou com a irmã mais nova. "Sim, escutei a voz do bicho vindo para mim. A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada." O bicho falou. 'Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome. [Isso não era verdade, era sim o nome dele.] O bicho chamou um nome que não é meu."

"Ele veio chamando?"

"Veio para mim chamando. 'Tati Wafo,' disse o bicho. Foi a voz do bicho. 'Eu não vou ficar aqui,' eu disse. Então fui correndo, e subi numa árvore. Subi, e esperei, e os dois bichos vieram. Ninguém me apontou, mas o bicho me viu, e pulou para cima. Um deles pulou para cima atrás de mim. Quando estava subindo rápido, flechei ele. Flechei ele na goela, e caiu. O outro veio atrás e pulou para cima, e flechei ele também na goela. Os dois morreram."

"Irmão, eles eram grandes?"

"Os bichos eram grandes. São desse tamanho, deitados no chão. Matei os bichos feios grandes," ele disse. "Deixa eles morrer. Eu pensei que era vocês chamando. É isso que acontece quando a gente sai para o mato quando está se formando tempo ruim. Saí para o mato quando estava se formando tempo ruim. Eu tinha sonhado de gente ser comido. Meu sonho se realizou."

"Irmão, não saia mais agora."

A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia. Os outros riram. Riram dele.

"Não riem. Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."

O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo? Sim, ele era Tati Wafo. Deu nome para ele.

Eles estavam rindo.

"Não riem. Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos. O bicho quase me comeu. Eu estava com medo. Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim. Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem. Felizmente flechei os dois. O veneno matou eles," ele disse.

A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia. "Filho, não saia mais para o mato por enquanto."

"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz [para iniciar você como pajé]," disse o pai. "Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."

"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto. Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*. Vou tirar casca de *iha*. Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.

Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*. Ele terminou as flechinhas e as flechas, e aí foi busacar o *iha*. Eles foram buscar o *iha*. Ele e o pai tiraram a casca do *iha*. Voltaram. Aí ele pisou o *iha*.

"Vou pisar o *iha*, pai."

Então ele pisou o *iha* de volta na aldeia, como ele tinha falado.

"Depois de fazer espumar o *iha*, depois de ficar na aldeia mais, vou sair para o mato de manhã."

Ele estava quase pronto. Ele passou veneno nas flechinhas o dia todo. Também passou nas flechas.

"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio. Ele tinha olho fundo."

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?" perguntou o cunhado.

"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho. Coloquei no chão."

"Vamos comer os bichos."

"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."

"As unhas deles eram compridas?"

"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas. Eles tinham unhas compridas igual faca. Eles tinham unhas afiadas, eu senti. Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar [mais tarde, numa outra saída]. Ficaram deitados lá. Deixa eles morrer. Outros bichos vão aparecer."

Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.

"Vou levantar cedo."

"Você toma cuidado," o pai disse. "O arabani está lhe ensinando. Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você. Não sei. Eu não iniciei você como pajé, foi outro. Você deveria ter só encontrado com eles, mas você matou eles."

"Não quero encontrar os bichos. Os bichos eram bravos. Porque os bichos eram bravos, eu flechei os dois. Deixa eles morrer."

Ele estava pronto, e saiu para o mato.

"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."

Então ele saiu para o mato. Ele foi, e desapareceu no mato.

"O que matou os bichos está indo para o mato. As [outras] criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."

"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"

"É porque sentiram o cheiro dele. Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."

Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas. Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou.

Chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram. Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.

"Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?"

"Acertei no peito. Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto."

"Ah sim."

Eles tiraram as pontas quebradas das flechinhas. Eles tiraram as pontas das flechinhas, e queimaram o cabelo das caças.

"E aí? Você encontrou o bicho Tati Wafo?"

"Não tinha Tati Wafo. Tati Wafo morreu. Tati Wafo estava deitado no chão, flechei ele. Tati Wafo não vai voltar, porque Tati Wafo está morto, matei ele."

Eles riram.

"Ele está apodrecendo, Tati Wafo. Os urubus estão arrancando os olhos dele. Deixa eles comer ele. É isso que eles comem."

Apresentação Interlinear

1 ***Faya*** , ***yana*** ***tonematamona*** .
faya yana to- na -himata -mona
então começar INC AUX PD.N+M REP+M
conj vi aux
'Ele estava pronto.'

2 ***Yana*** ***tonematamonaka*** .
yana to- na -himata -mona -ka
começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele estava pronto.'

3 ***Mati*** ***ha*** ***ne*** , ***Ami*** , ***ami*** , ***okabone***
mati haa na+M ami ami o- to- ka -habone
3SG.POSS.mãe chamar AUX mãe mãe 1SG.S para lá ir/vir INT+F
nf vt aux nf nf vi
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Ele chamou a mãe. "Mãe, vou sair para o mato."'

4 ***Tikahi*** .
ti- to- ka -hi
2SG.S para lá ir/vir IMP+F
vi
'"Vai."'

5 ***Owatamihara*** ***oke*** .
o- watami -hara o- ke
1SG.S sonhar PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Sonhei."'

6 ***Owatamiha*** ***okibana*** ***oke*** .
o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'"Sonhei, então vou sair para o mato."'

7 ***Owatamiha*** ***okibana*** ***oke*** .
o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
1SG.S sonhar 1SG.S para lá ir/vir FUT 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'"Sonhei, então vou sair para o mato."'

8 ***E*** ***e*** ***kabi*** ***watari*** ***owara*** ***oke*** .
ee ee kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke
1IN 1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
pron pron result pn vt prt
'"Sonhei de gente ser comido."'

9 ***E*** ee 1IN.S pron
kabi kaba.NFIN comer result
watari wata -ri sonho PN pn
owa o- awa+F 1SG.S ver vt ,
okibana o- to- ka+F -bana 1SG.S para lá ir/vir FUT vi
oke o- ke 1SG.S DECL+F prt .
'"Sonhei de gente ser comido, e vou sair para o mato."'

10 ***Tokematamonaka*** to- ka -himata -mona -ka para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M vi .
'Ele saiu para o mato.'

11 ***Sare*** sarehe flecha de zarabatana nf
sana sana carregar pendurado no ombro vt
kana ka- na.LIST COMIT AUX aux ,
karaboa karaboha zarabatana nf
horo horo puxar vt
nake na -kI AUX vindo aux
karaboa karaboha zarabatana nf
tiwa tiwa.LIST carregar vt
wati wati flecha nm
tama tama segurar vt
kana ka- na.LIST COMIT AUX aux ,
tokematamonane to- ka -himata -mona -ne para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M vi .
'Ele carregou uma bolsa com flechinhas de zarabatana no ombro. Ele puxou a zarabatana, e carregou a zarabatana. Também levou flechas.'

12 ***Toke*** to- ka+M para lá ir/vir vi ,
toke to- ka+M para lá ir/vir vi
toke to- ka+M para lá ir/vir vi
toke to- ka.NOM+M para lá ir/vir vi
ya ya ADJNT prt
, ***yama*** yama coisa nf
toyatoyabo toya- to- yabo DUP INC ser longe vi
ni na.NOM+F AUX aux
ya ya ADJNT prt ,
faya faya então conj
hinamati hinamati alguém nm
ha haa chamar vi
ni na.NFIN AUX aux
yana yana começar vi
tonematamona to- na -himata -mona INC AUX PD.N+M REP+M aux .
'Ele saiu. Estava indo, e no meio da manhã ele escutou alguém chamando.'

13 ***Hiiii*** hii ei interj .
'"Ei."'

14 ***Fa*** faa aquele dem ,
okomi o- ka ami 1SG.POSS POSS mãe nf
amara ama -ra+F ser NEG vc
ha haa chamar vi
nine na -ne AUX CONT+F aux ,
hiyama hiyama queixada nm

me ***namoni*** ***ha*** ***naro*** .
me namoni haa na -haaro
3PL.POSS notícia chamar AUX PI.T+F
pron pn vi aux
'"Deve ser a minha mãe chamando, para falar a notícia das queixadas."'

15 ***Okomi*** ***ha*** ***nineke*** .
o- ka ami haa na -ne -ke
1SG.POSS POSS mãe chamar AUX CONT+F DECL+F
nf vi aux
'"Minha mãe está chamando."'

16 ***Ha*** ***rematamonaka*** .
haa na -ra -himata -mona -ka
chamar AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele não chamou.'

17 ***Ha*** ***rematamonane*** .
haa na -ra -himata -mona -ne
chamar AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux
'Ele não chamou.'

18 ***Faya*** ***yama*** ***hohorawa*** ***yama***
faya yama ho- hora -waha yama
então coisa DUP ser pouco tempo mudança coisa
conj nf vi nf
hohorawa ***ni*** ***ya*** ***Tati Wafo*** , ***yama*** ***ati***
ho- hora -waha na.NOM+F ya Tati Wafo yama ati
DUP ser pouco tempo mudança AUX ADJNT (nome de homem) coisa dizer
vi aux prt npropm nf vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Depois de um tempinho, alguém disse, "Tati Wafo."'

19 ***Tati Wafo*** .
Tati Wafo
(nome de homem)
npropm
'"Tati Wafo."'

20 ***Yama*** ***ati*** ***amake*** .
yama ati ama -ke
bicho feio voz ser DECL+F
nf pn vc
'"É a voz de um bicho feio."'

21 ***Yama*** ***ati*** ***amani*** .
yama ati ama -ni
bicho feio voz ser ALT+F
nf pn vc
'"É a voz de um bicho feio."'

22 ***Yama*** ***ati*** ***tohake*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
yama ati to- ha -ke ati na -himata -mona -ka
bicho feio voz INC ser DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf pn vc vt aux
'"É a voz de um bicho feio," ele disse.'

23 ***Hiwa*** ***wana*** ***mata*** .
hiwa wana.NOM+M mata
só.M estar ligado por enquanto
pron vi prt
'Deixa ficar aí por enquanto.'[87]

24 ***Yama*** ***kaforisa*** ***nini*** .
yama ka- forI -risa.LIST na -ni
coisa COMIT deitar em cima para baixo AUX ALT+F
nf vi aux
'Vai ser guardado em cima.'

25 ***Faya*** , ***yama*** ***kamiti*** ***mati*** ***toe*** ***ya*** ***yama***
faya yama ka- mita.NFIN mati to- ha.NOM+M ya yama
então coisa COMIT escutar muito INC ser ADJNT bicho feio
conj nf vt adj vc prt nf
ati ***kamakiemetemoneke*** ***ahi*** .
ati ka -makI -hemete -mone -ke ahi
voz ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F então
pn vi dem
'Ele escutou mais, e a voz do bicho veio.'

26 ***Tati Wafo*** , ***Tati Wafo*** ***yama*** ***ati***
Tati Wafo Tati Wafo yama ati
(nome de homem) (nome de homem) bicho feio dizer
npropm npropm nf vt
nemetemoneni .
na -hemete -mone -ni
AUX PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'"Tati Wafo, Tati Wafo," disse a voz do bicho.'

27 ***Ha*** ***ni*** ***kamakiha*** , ***Yama*** ***ati*** ***ama***
haa na.NFIN ka -makI+F yama ati ama
chamar AUX ir/vir atrás bicho feio voz ser
vi aux vi nf pn vc
kananihi .
ka na -hani -hi
DECL AUX PI.N+F DUP
prt
'A voz estava vindo para ele. "É mesmo um bicho."'

28 ***Yana*** ***tonematamona*** .
yana to- na -himata -mona
começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi aux
'Ele ficou pronto para sair.'

87 Nesta frase e na próxima Siko fala com uma criança, provavelmente sobre o gravador.

29 ***Yana*** ***tone*** ***awa*** ***kana*** ***ni*** ***toke*** , ***awa***
yana to- na+M awa kana na.NFIN to- ka+M awa
começar INC AUX árvore correr AUX para lá ir/vir árvore
vi aux nf vi aux vi nf
waha ***ya*** ***yora*** ***tomisematamonaka*** .
waa+F ya yora to- na -misa -himata -mona -ka
estar em pé ADJNT pular para lá AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt vi aux
'Ele saiu e foi correndo, e pulou para subir numa árvore.'

30 ***Yora*** ***tomise*** , ***faya*** ***nokowame*** , ***wati***
yora to- na -misa+M faya noko -waha -ma+M wati
pular para lá AUX para cima então apontar mudança de volta flecha
vi aux conj vi nm
wati ***famematamonaka*** .
wati fama -himata -mona -ka
flecha ser dois PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'Ele pulou para cima. Ele olhou para os lados. Ele tinha duas flechas.'

31 ***Hinaka*** ***wati*** ***owa*** ***kawa*** , ***yama*** ***nonoki***
hinaka wati owa ka- waa.LIST yama no- noki
3SG.POSS flecha outro+M COMIT estar em pé coisa DUP esperar
pron nm adj vi nf vt
ne ***ya*** ***yama*** ***kamakia***
na.NOM+M ya yama ka -makI+F
AUX ADJNT bicho feio ir/vir atrás
aux prt nf vi
kakamakerawemetemoneke ***ahi*** .
ka- ka -makI -rawa -hemete -mone -ke ahi
COMIT ir/vir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'As outras flechas dele estavam encostadas numa árvore caída. Ele esperou um pouco, e aí vieram dois bichos.'

32 ***One*** ***yotoba*** ***nemetemoneke*** ***hike*** ***ya*** .
one yoto -baa na -hemete -mone -ke hike ya
outro+F ir atrás distante AUX PD.N+F REP+F DECL+F longe ADJNT
adj vi aux nf prt
'Um estava um pouco atrás do outro.'

33 ***Yotoba*** ***na*** ***kana*** ***ni*** ***kamakihane*** ,
yoto -baa na+F kana na.NFIN ka -makI -hane
ir atrás distante AUX correr AUX ir/vir atrás
vi aux vi aux vi
Tati Wafo ***awaha*** ***yana*** ***na*** ***kobo*** ***nemetemoneke***
Tati Wafo awa+F yana na+F kobo na -hemete -mone -ke
(nome de homem) ver começar AUX chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
npropm vt vi aux vi aux
awa ***ya*** .
awa ya
árvore ADJNT
nf prt
'O que estava atrás veio correndo. Quando viu Tati Wafo, levantou e agarrou na árvore.'

34 ***Faya*** ***kobo*** ***na*** ***na*** , ***tokomisamakeabone***
faya kobo na+F na+F to- ka -misa -makI -habone
então chegar AUX AUX para lá ir/vir para cima atrás INT+F
conj vi aux aux vi
namiti ***hoti*** ***sa*** ***hikanemetemoneke*** ***ahi*** ,
namiti hoti saa hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
garganta buraco flechar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pn nf vt aux dem
fai saki ***wati*** .
fai saki wati
som de flecha flecha
sound nm
'Quando começou a subir, ele flechou ele na goela.'[88]

35 ***Kasohemetemoneke*** ***ahi*** .
ka- sona -hemete -mone -ke ahi
COMIT cair PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Caiu.'

36 ***Kasoha*** , ***one*** ***kamakiha*** ***yora***
ka- sona+F one ka -makI+F yora
COMIT cair outro+F ir/vir atrás pular
vi adj vi vi
tomisamakiha , ***Tati Wafo*** ***sa***
to- na -misa -makI+F Tati Wafo saa
para lá AUX para cima atrás (nome de homem) flechar
aux npropm vt
hikatasemetemoneke ***namiti*** ***hoti*** ***ahi*** .
hi- ka- na -tasa -hemete -mone -ke namiti hoti ahi
OC COMIT AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F garganta buraco então
aux pn nf dem
'Caiu. O outro veio e pulou para cima. Tati Wafo flechou ele na goela também.'

37 ***Namiti*** ***sa*** ***hikana*** ***kasohemetemoneke***
namiti saa hi- ka- na+F ka- sona -hemete -mone -ke
garganta flechar OC COMIT AUX COMIT cair PD.N+F REP+F DECL+F
pn vt aux vi
tasa , ***fara*** ***mata*** ***narawibe*** ***ya*** ***ahi*** .
tasa fara mata na -rawa -be ya ahi
de novo mesmo+F deitar AUX F.PL IMED+F ADJNT então
prt dem vi aux prt dem
'Ele flechou ele na goela, e ele caiu também, no lugar onde os dois iam estar deitados no chão.'[89]

38 ***Mata*** ***narawemetemoneke*** .
mata na -rawa -hemete -mone -ke
deitar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Eles dois estavam deitados no chão.'

39 ***Faya*** ***kisame*** , ***warisame*** ,
faya ka -risa -ma+M waa -risa -ma+M
então ir/vir para baixo de volta estar em pé para baixo de volta
conj vi vi

88 A repetição de *na* parece ser um erro.
89 O sufixo *-be* de *mata narawibe ya* é arcaico. A forma usada atualmente é *-ba-ni* (-FUT-PI.N+F).

Sa ***okini*** ***owatino*** .
saa o- ka- na -ni owatino
flechar 1SG.S COMIT AUX ALT+F exclamação
vt aux
'Ele veio para baixo e pisou na terra. "Estou muito alegre porque matei eles com as flechas."'

40 ***Hine*** ***ahabake*** .
hine ahaba -ke
só morrer DECL+F
pron vi
'"Deixa eles morrer."'

41 ***Tokomematamonaka*** ***ahi*** .
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
vi dem
'Ele voltou para casa.'

42 ***Tokome*** , ***kobo*** ***toname*** , ***Ami*** , ***ami***
to- ka -ma+M kobo to- na -ma+M ami ami
para lá ir/vir de volta chegar para lá AUX de volta mãe mãe
vi vi aux nf nf
owatamiha ***owati*** ***tikasawariara*** ***ti*** .
o- watami+F o- ati ti- ka- sawari -hara ti-
1SG.S sonhar 1SG.POSS voz 2SG.S COMIT frustrar PI.T+F 2SG.S
vi pn vt prt
'Ele foi, e chegou em casa. "Mãe, sonhei e você não acreditou em mim."'

43 ***Yama*** , ***sa*** ***okanikimarawa*** ***mata***
yama saa o- ka- na -kima -rawa+F mata
bicho feio flecharvt 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar
nf vt aux vi
narawi ***ahi*** , ***ati*** ***nematamonane*** .
na -rawa.NOM+F ahi ati na -himata -mona -ne
AUX F.PL lá dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux dem vt aux
'"Matei dois bichos feios com flecha, e estão deitados lá," ele disse.'

44 ***Tiwa*** ***oyose*** ***totoka*** ***tihine*** ***tini***
tiwa o- yose to- to- ka ti- to- ha -ne ti- ni
2SG.O 1SG.S mandar DUP para lá ir/vir 2SG.S INC AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
pron vt vi aux prt
mati ***ati*** ***nemetemoneke*** .
mati ati na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'"Eu não falei para você sair para o mato," a mãe dele disse.'

45 ***Himata*** ***amarini*** ?
himata ama -ri -ni
que? ser IPAR+F PI.N+F
interrog vc
'"O que foi?"'

46 ***Yama*** ***sa*** ***okanikimarawa*** ***mata***
yama saa o- ka- na -kima -rawa+F mata
bicho feio flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL deitar
nf vt aux vi
narawi ***ahi*** .
na -rawa.NOM+F ahi
AUX F.PL lá
aux dem
'"Matei dois bichos com flecha, e estão deitados lá."'

47 ***Yama*** ***yama*** ***yokanarawaha*** ?
yama yama yokana -rawa -ha
bicho feio bicho feio de verdade F.PL DUP
nf nf adj
'"São bichos feios mesmo?"'

48 ***Ee*** ***yama*** ***yokanarawaha*** , ***noki*** ***kowiwirawaha***
ee yama yokana -rawa -ha noki kowi -wi -rawa -ha
sim bicho feio de verdade F.PL DUP olho+F ser fundo DUP F.PL DUP
interj nf adj pn vi
, ***noki*** ***kowiwi*** ***batarawi*** ***ahi*** .
noki kowi -wi bata -rawa.NOM+F ahi
olho+F ser fundo DUP estar podre F.PL lá
pn vi vi dem
'"Sim, são bichos mesmo. Eles têm olho fundo. Estão apodrecendo lá."'

49 ***Me*** ***mata*** ***na*** ***me*** ***te*** ***awi*** ***toeri*** , ***ye*** ***atari***
me mata na+F me tee awa to- ha -ra.NOM+F yehe atari
3PL.S deitar AUX 3PL.O 2PL.S ver INC AUX NEG dedo unha+F
pron vi aux pron pron vt aux pn pn
yaborawaharo ***ahi*** .
yabo -rawa -haaro ahi
ser comprido F.PL PI.T+F assim
vi dem
'"Eles estão deitados lá. Vocês não viram eles. Eles têm unhas compridas."'

50 ***Ye*** ***atari*** ***toara*** ***ahi*** .
yehe atari to- ha -hara ahi
dedo unha+F INC ser PI.T+F assim
pn pn vc dem
'"As unhas deles são assim."'

51 ***Yama*** ***ye*** ***atari*** ***yaborawaha*** ***mata***
yama yehe atari yabo -rawa -ha mata
bicho feio dedo unha+F ser comprido F.PL DUP deitar
nf pn pn vi vi
narawarake ***ahi*** .
na -rawa -hara -ke ahi
AUX F.PL PI.T+F DECL+F lá
aux dem
'"Os bichos têm unhas compridas, e estão deitados lá no chão."'

52 ***Ye*** ***atari*** ***soba*** ***orawene*** ***amake*** .
yehe atari soba o- na -rawa -hene ama -ke
dedo unha+F arrancar 1SG.S AUX F.PL IRR+F SEC DECL+F
pn pn vt aux sec
'"Eu gostaria de arrancar as unhas deles."'

53 ***Ye*** ***atari*** ***soba*** ***orawiba*** ***yama***
yehe atari soba o- na -rawa.NOM+F -ba yama
dedo unha+F arrancar 1SG.S AUX F.PL FUT bicho feio
pn pn vt aux nf
yofinarawarake .
yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi
'"Eu gostaria de arrancar as unhas deles, mas eles fazem medo."'

54 ***Yofinarawarake*** .
yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi
'"Eles fazem medo."'

55 ***Yama*** ***soba*** ***narawene*** .
yama soba na -rawa -hene
coisa arrancar AUX F.PL IRR+F
nf result aux
'"Seria bom arrancar as unhas deles."'

56 ***Me*** ***ye*** ***bobi*** ***okasabone*** ***yama***
me yehe bobi o- ka- na -kosa -habone yama
3PL.POSS mão cortar 1SG.S COMIT AUX meio INT+F coisa
pron pn vt aux nf
yofinimakoni .
yofina -makoni
causar medo por isso+F
vi
'"Eu queria cortar as mãos deles fora, mas fazem medo."'

57 ***Yofinarawarake*** .
yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi
'"Fazem medo."'

58 ***Okoma*** , ***oko*** ***bete*** ***ni*** ***kama***
o- ka -ma+F o- ka bete na.NFIN ka -ma+F
1SG.S ir/vir de volta 1SG.POSS POSS correr AUX ir/vir de volta
vi prt vi aux vi
afi ***onakosama*** ***okomawahine***
afi o- na -kosa -ma+F o- ka -ma -waha -ne
tomar banho 1SG.S AUX meio de volta 1SG.S ir/vir de volta mudança CONT+F
vi aux vi
o ***waha*** , ***ati*** ***nematamonane*** .
o- waha ati na -himata -mona -ne
1SG.S agora dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
prt prt vt aux
'"Voltei. Voltei correndo. Tomei banho no caminho, e voltei," ele disse.'

59 ***Yama*** ***yofinarawarake*** .
yama yofina -rawa -hara -ke
bicho feio causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
nf vi

'"Eles fazem medo."'

60 ***E*** ***watamiha*** ***hine*** ***e*** ***watamine*** ***kini***
ee watami+F hine ee watami -ne ke na.NOM+F
1IN.S sonhar só 1IN.S sonhar CONT+F DECL+F AUX
pron vi pron pron vi aux
onara ***oke*** .
ati o- na -hara o- ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"O meu sonho se tornou verdade."'[90]

61 ***E*** ***watamiha*** ***e*** ***tokate*** , ***onara***
ee watami+F ee to- ka -tee ati o- na -hara
1IN.S sonhar 1IN.S para lá ir/vir HAB dizer 1SG.S AUX PI.T+F
pron vi pron vi vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"O sonho da gente se torna verdade quando a gente sai para o mato."'

62 ***Yama*** ***wataritenihi*** ***onara*** ***oni***
yama wata -ri -tee -ni -hi ati o- na -hara o- ni
bicho feio sonho PN HAB PI.N+F DUP dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
nf pn vt prt
.
'"Foi daqueles bichos mesmo que eu sonhei."'

63 ***Yama*** ***watariteni*** ***onaharake*** .
yama wata -ri -tee -ni ati o- na -hara -ke
bicho feio sonho PN HAB PI.N+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
nf pn vt
'"Foi daqueles bichos mesmo que eu sonhei."'

64 ***Yama*** , ***watari*** ***owarawani*** ***fawa***
yama wata -ri o- awa -rawa -hani fawa
bicho feio sonho PN 1SG.S ver F.PL PI.N+F desaparecer
nf pn vt vi
tokarawine ***owatino*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
to- ka- na -rawa -ne owatino ati na -himata -mona -ka
INC COMIT AUX F.PL CONT+F exclamação dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'"Felizmente, os dois que vi no sonho morreram," ele disse.'

65 ***Faya*** ***me*** , ***faya*** ***totokama*** ***tohare*** , ***faya***
faya me faya to- to- ka -ma to- ha -ra+M faya
então 3PL então DUP para lá ir/vir de volta INC AUX NEG então
conj pron conj vi aux conj
iitawa ***tohematamonaka*** ***mata*** .
i- ita -waha to- ha -himata -mona -ka mata
DUP sentar mudança INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M por enquanto
vi aux prt
'Ele não saiu mais para o mato. Ficou na aldeia.'

90 Na realidade não entendo a análise de *kini* em *watamine kini*. Okomobi disse que ele diria *watamine nikani*, no qual *nikani* é *na -kani* (AUX -contrafatual).

66 ***Faya*** ***iitawa*** ***tohe*** , ***Yama***
faya i- ita -waha to- ha+M yama
então DUP sentar mudança INC AUX bicho feio
conj vi aux nf
yofinarawarake .
yofina -rawa -hara -ke
causar medo F.PL PI.T+F DECL+F
vi
'Ele ficou na aldeia. "Eles fazem medo."'

67 ***Yama*** , ***owa*** ***kabarawehene***
yama owa kaba -rawa -hene
bicho feio 1SG.O comer F.PL IRR+F
nf pron vt
onafamarawarake ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- na- fama -rawa -hara -ke ati na -himata -mona -ka
1SG.S CAUS ser dois F.PL PI.T+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt vt aux
'"Quase me mataram, mas eu matei os dois," ele disse.'

68 ***Iti*** ***totoka*** ***toharamatamona*** ***waha*** ?
iti to- to- ka to- ha -ra.NOM+M -mata -mona waha
avô DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M agora
nm vi aux prt
'Vovô, ele não saiu mais para o mato não?'

69 ***Ee*** ***totoka*** ***toharematamonaka*** ***mata***
ee to- to- ka to- ha -ra -himata -mona -ka mata
sim DUP para lá ir/vir INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M por enquanto
interj vi aux prt
, ***kakome*** ***karo*** .
ka- komeha.NOM karo
COMIT ser medonho porque
vi prt
'É, ele não saiu mais para o mato, porque tinha medo.'

70 ***Faya*** , ***iita*** ***tohe*** ***mati*** ***kakayawa***
faya i- ita to- ha+M mati ka- ka- yawa
então DUP ficar INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado
conj vi aux nf vt
hie , ***mati*** ***kakayawa*** ***hie***
hi- to- ha+M mati ka- ka- yawa hi- to- ha+M
OC INC AUX 3SG.POSS.mãe DUP COMIT estar perturbado OC INC AUX
aux nf vt aux
faya ***totoka*** ***tohematamona*** ***fahi*** .
faya to- to- ka to- ha -himata -mona fahi
então DUP para lá ir/vir INC AUX PD.N+M REP+M então
conj vi aux dem
'Ele ficou na aldeia. A mãe dele não queria deixar ele sair. Mas aí ele saiu.'

71 ***Tokawe*** ***me*** , ***faya*** , ***toke*** ***bani*** ***me***
to- ka -waha+M me faya to- ka+M bani me
para lá ir/vir mudança 3PL então para lá ir/vir animal 3PL.O
vi pron conj vi nm pron

fora	*neno*	*bani*	*kakame*	,	*bani*
fora	na -hino	bani	ka- ka -ma+M		bani
flechar com zarabatana	AUX PI.N+M	animal	COMIT ir/vir de volta		animal
vt	aux	nm	vt		nm

me	*kakamematamonaka*	*yowi*	*mati*	,
me	ka- ka -ma -himata -mona -ka	yowi	mati	
3PL.O	COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M	macaco-prego	3PL	
pron	vt	nm	pron	

tamakori	.
tamakori	
parauacu	
nm	

'Finalmente ele saiu para o mato. Ele saiu, e matou algumas caças com a zarabatana, e trouxe as caças para casa, macacos-pregos, parauacus.'

72

Bani	*me*	*kakame*	*bani*	*me*	*mati*
bani	me	ka- ka -ma+M	bani	me	mati
animal	3PL.O	COMIT ir/vir de volta	animal	3PL.O	3SG.POSS.mãe
nm	pron	vt	nm	pron	nf

toka	,	*tokemetemoneke*	.
toka+F		toka -hemete -mone -ke	
queimar parcialmente		queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F	
vt		vt	

'Ele trouxe as caças, e a mãe dele queimou o cabelo das caças.'

73

Yama	*tiwa*	*yama*	*tiwa*	*kiyohamone*
yama	tiwa	yama	tiwa	kiyo -hamone
bicho feio	2SG.O	bicho feio	2SG.O	correr atrás de REP+F
nf	pron	nf	pron	vt

tikene	?
ti- ke -ne	
2SG.O DECL+F IRR+F	
prt	

'"Os bichos seguiram você?"'

74

Hinakasima	*hiyarematamonaka*	.
hinaka asima	hiyara -himata -mona -ka	
3SG.POSS irmã mais nova	falar com PD.N+M REP+M DECL+M	
nf	vt	

'Ele falou com a irmã mais nova.'

75

Ee	*yama*	*ati*	*kamakiharake*	.
ee	yama	ati	ka -makI -hara -ke	
sim	bicho feio	voz	ir/vir atrás PI.T+F DECL+F	
interj	nf	pn	vi	

'"Sim, escutei a voz do bicho vindo para mim."'

76

Yama	*ati*	*kamakia*	,	*te*	*ha*	*ni*	*ama*
yama	ati	ka -makI+F		tee	haa	na.NFIN	ama
bicho feio	voz	ir/vir atrás		2PL.S	chamar	AUX	ser
nf	pn	vi		pron	vi	aux	vc

nikani	*onara*	*oke*	,	*owa*	*te*	*ha*
na+F -kani	ati o- na -hara	o- ke		owa	tee	haa
AUX CNTRFAT	dizer 1SG.S AUX PI.T+F	1SG.S DECL+F		1SG.O	2PL.S	chamar
aux	vt	prt		pron	pron	vt

na	***te***	***hiyama***	***me***	***namoni***	***te***	***kamakiha***		***te***	.
na+F	tee	hiyama	me	namoni	tee	ka	-makI+F	tee	
AUX	2PL.S	queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir	atrás	2PL.S	
aux	pron	nm	pron	pn	pron	vi		pron	

'"A voz do bicho vinha para mim, e pensei que era as vozes de vocês me chamando, trazendo notícia de queixada."'

77	***Hiyama***	***me***	***namoni***	***te***	***kamakia***		***te***	***ati***	***ama***
	hiyama	me	namoni	tee	ka	-makI+F	tee	ati	ama
	queixada	3PL.POSS	notícia	2PL.S	ir/vir	atrás	2PL.POSS	voz	ser
	nm	pron	pn	pron	vi		pron	pn	vc

nikani		***ona***			,	***yama***	***ati***	***yana***
na+F	-kani	ati	o-	na+F		yama	ati	yana
AUX	CNTRFAT	dizer	1SG.S	AUX		bicho feio	voz	começar
aux		vt				nf	pn	vi

tonarake				.
to-	na	-hara	-ke	
INC	AUX	PI.T+F	DECL+F	
aux				

'"Eu pensei que fosse as vozes de vocês, vindo com notícia de queixada. O bicho falou."'

78	***Tati Wafo***	***hinamati***	***ati***	***narene***			,	***owini***	
	Tati Wafo	hinamati	ati	na	-hare	-ne		o-	ini
	(nome de homem)	alguém	dizer	AUX	PI.T+M	ALT+M		1SG.POSS	nome+F
	npropm	nm	vt	aux				pn	

owini		***amararo***			.
o-	ini	ama	-ra	-haaro	
1SG.POSS	nome+F	ser	NEG	PI.T+F	
pn		vc			

""Tati Wafo,' disse alguém, mas isso não é meu nome."'

79	***Owini***		***amara***		,	***yama***	***ha***	***narake***			.
	o-	ini	ama	-ra+F		yama	haa	na	-hara	-ke	
	1SG.POSS	nome+F	ser	NEG		bicho feio	chamar	AUX	PI.T+F	DECL+F	
	pn		vc			nf	vt	aux			

'"O bicho chamou um nome que não é meu."'

80	***Ha***	***ni***	***kamakihani***			***awineni***		.
	haa	na.NFIN	ka	-makI	-hani	awine	-ni	
	chamar	AUX	ir/vir	atrás	PI.N+F	parece+F	ALT+F	
	vi	aux	vi			sec		

'"Ele veio chamando?"'

81	***Ha***	***ni***	***kamakiharake***				.
	haa	na.NFIN	ka	-makI	-hara	-ke	
	chamar	AUX	ir/vir	atrás	PI.T+F	DECL+F	
	vi	aux	vi				

'"Veio para mim chamando."'

82	***Tati Wafo***	***yama***	***ati***	***narake***			***ahi***	.
	Tati Wafo	yama	ati	na	-hara	-ke	ahi	
	(nome de homem)	bicho feio	dizer	AUX	PI.T+F	DECL+F	então	
	npropm	nf	vt	aux			dem	

""Tati Wafo,' disse o bicho."'

83 ***Yama*** ***ati*** ***amake*** .
yama ati ama -ke
bicho feio voz ser DECL+F
nf pn vc
'"Foi a voz do bicho."'

84 ***Owa*** ***onahate*** ***fahi*** ***onara***
o- waa o- nahatI fahi ati o- na -hara
1SG.S estar em pé 1SG.S de dia lá dizer 1SG.S AUX PI.T+F
vi prt dem vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"'Eu não vou ficar aqui,' eu disse."'

85 ***Faya*** ***oko*** ***kana*** ***ni*** ***toka***
faya o- ka kana na.NFIN to- ka+F
então 1SG.POSS POSS correr AUX para lá ir/vir
conj prt vi aux vi
okomisawitehara ***oke*** .
o- to- ka -misa -witI -hara o- ke
1SG.S para lá ir/vir para cima para fora PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Então fui correndo, e subi numa árvore."'

86 ***Okomisawite*** , ***yama*** ***noki***
o- to- ka -misa -witI yama noki
1SG.S para lá ir/vir para cima para fora bicho feio esperar
vi nf vt
ona , ***kakamakerawarake*** ***ahi*** .
o- na+F ka- ka -makI -rawa -hara -ke ahi
1SG.S AUX COMIT ir/vir atrás F.PL PI.T+F DECL+F então
aux vi dem
'"Subi, e esperei, e os dois bichos vieram."'

87 ***Kakamakerawa*** ***na*** , ***owa*** ***me*** ***yofi*** ***kara***
ka- ka -makI -rawa na+F owa me yofi ka- na -ra+F
COMIT ir/vir atrás F.PL AUX 1SG.O 3PL.S mostrar COMIT AUX NEG
vi aux pron pron vt vt
yama ***owa*** ***awani*** ***yora*** ***tomisarake***
yama owa awa -hani yora to- na -misa -hara -ke
bicho feio 1SG.O ver PI.N+F pular para lá AUX para cima PI.T+F DECL+F
nf pron vt vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'"Vieram. Ninguém me apontou, mas o bicho me viu, e pulou para cima."'

88 ***Yora*** ***namisamakia*** ***kana*** ***ni***
yora na -misa -makI+F kana na.NFIN
pular AUX para cima atrás correr AUX
vi aux vi aux

kimisamabone ***sa*** ***okanarake***
ka -misa -ma -habone saa o- ka- na -hara -ke
ir/vir para cima de volta INT+F flechar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F DECL+F
vi vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'"Um deles pulou para cima atrás de mim. Quando estava subindo rápido, flechei ele."'

89 ***Namiti*** ***hoti*** ***sa*** ***okana*** ***kasoharake***
namiti hoti saa o- ka- na+F ka- sona -hara -ke
garganta buraco flechar 1SG.S COMIT AUX COMIT cair PI.T+F DECL+F
pn nf vt aux vi
ahi .
ahi
então
dem
'"Flechei ele na goela, e caiu."'

90 ***One*** ***yotomake*** ***one*** ***yora*** ***namisamakitasa*** ,
one yoto -makI one yora na -misa -makI -tasa+F
outro+F ir atrás atrás outro+F pular AUX para cima atrás de novo
adj vi adj vi aux
sa ***okatasaharake*** ***namiti*** ***hoti*** .
saa o- ka- na -tasa -hara -ke namiti hoti
flechar 1SG.S COMIT AUX de novo PI.T+F DECL+F garganta buraco
vt aux pn nf
'"O outro veio atrás e pulou para cima, e flechei ele também na goela."'

91 ***Fawa*** ***tokarawaharake*** .
fawa to- ka- na -rawa -hara -ke
desaparecer INC COMIT AUX F.PL PI.T+F DECL+F
vi aux
'"Os dois morreram."'

92 ***Ayo*** ***ayo*** ***fotarawinihi*** ?
ayo ayo fota -rawa.NOM+F -ni -hi
irmão mais velho irmão mais velho ser grande F.PL PI.N+F DUP
nm nm vi
'"Irmão, eles eram grandes?"'

93 ***Yama*** ***fotarawarake*** ***ahi*** .
yama fota -rawa -hara -ke ahi
bicho feio ser grande F.PL PI.T+F DECL+F então
nf vi dem
'"Os bichos eram grandes."'

94 ***Mata*** ***narawarake*** ***ahi*** .
mata na -rawa -hara -ke ahi
deitar AUX F.PL PI.T+F DECL+F assim
vi aux dem
'"São desse tamanho, deitados no chão."'

95 ***Yama*** ***howe*** ***fawa***
yama howe fawa
bicho feio grande desaparecer
nf adj vi
okanirawarake , ***ati***
o- to- ka- niha- na -rawa -hara -ke ati
1SG.S INC COMIT CAUS AUX F.PL PI.T+F DECL+F dizer
aux vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"Matei os bichos feios grandes," ele disse.'

96 ***Hine*** ***ahabarawakene*** .
hine ahaba -rawa -ke -ne
só morrer F.PL DECL+F IRR+F
pron vi
'"Deixa eles morrer."'

97 ***Te*** ***ha*** ***ni*** ***ama*** ***nikani*** ***onara***
tee haa na.NFIN ama na+F -kani ati o- na -hara
2PL.S chamar AUX ser AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX PI.T+F
pron vi aux vc aux vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Eu pensei que era vocês chamando."'

98 ***Yama*** ***noki*** ***yawari*** ***bofe*** ***ya*** ***e***
yama noki yawa -ri bofe ya ee
coisa rosto+F estar perturbado PN durante ADJNT 1IN.S
nf pn pn pn prt pron
tokate .
to- ka -tee
para lá ir/vir HAB
vi
'"É isso que acontece quando a gente sai para o mato quando está se formando tempo ruim."'

99 ***Yama*** ***noki*** ***yawari*** ***bofe*** ***oka*** ,
yama noki yawa -ri bofe o- to- ka+F
coisa rosto+F estar perturbado PN durante 1SG.S para lá ir/vir
nf pn pn pn vi
e ***kabi*** ***watari*** ***owara*** ***oke*** ***e*** ***kabi***
ee kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke ee kaba.NFIN
1IN.S comer sonho PN 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F 1IN.S comer
pron result pn vt prt pron result
watari .
wata -ri
sonho PN
pn
'"Saí para o mato quando estava se formando tempo ruim. Eu tinha sonhado de gente ser comido."'

100 ***Yama*** ***watariteni*** ***onara*** ***oke*** .

yama	wata	-ri	-tee	-ni	ati	o-	na	-hara	o-	ke	
coisa	sonho	PN	HAB	PI.N+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
nf	pn				vt				prt		

'"Meu sonho se realizou."'

101 ***Ayo*** ***tikawarabana*** ***tini*** ***waha*** .

ayo		ti-	to-	ka	-waha	-ra	-habana	ti-	ni	waha	
irmão mais velho		2SG.S	para lá	ir/vir	mudança	NEG	FUT+F	2SG.S	ALT+F	agora	
nm		vi						prt		prt	

'"Irmão, não saia mais agora."'

102 ***Hinakasima*** ***hihiyarematamona*** ***okobi*** ***aati*** ***toemari*** ***ahi*** .

hinaka	asima	hi-	hiyara	-himata	-mona	o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari	ahi
3SG.POSS	irmã mais nova	OC	falar com	PD.N+M	REP+M	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M	então
nf		vt				nm								dem

'A irmã mais nova falou com ele, meu pai sempre dizia.'

103 ***Faya*** ***me*** , ***me*** ***haha*** ***nemetemoneke*** .

faya	me	me	haahaa	na	-hemete	-mone	-ke	
então	3PL	3PL.S	rir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
conj	pron	pron	vi	aux				

'Os outros riram.'

104 ***Me*** ***haha*** ***hikanemata*** .

me	haahaa	hi-	ka-	na	-himata	
3PL.S	rir	OC	COMIT	AUX	PD.N+M	
pron	vi	aux				

'Riram dele.'

105 ***Te*** ***hahahari*** ***na*** ***fahi*** .

tee	ha-	haahaa	-ri	na	fahi	
2PL.S	DUP	rir	DISTR	AUX	então	
pron	vi			aux	dem	

'"Não riem."'

106 ***Hinamati*** ***fanawi*** ***toke*** ***ya*** , ***hinamati*** ***fanawi*** .

hinamati	fanawi	to-	ka.NOM+M	ya	hinamati	fanawi
alguém	mulher	para lá	ir/vir	ADJNT	alguém	mulher
nm	adj	vi		prt	nm	adj

'"Uma mulher não deve sair para o mato sozinha."'

107 ***Efe*** ***yama*** ***ino*** ***hinawatamatamona*** ***ka*** ***ino***

efe	yama	ino	hi-	na-	wata.NOM+M	-mata	-mona	ka	ino
esse+M	bicho feio	nome+M	OC	CAUS	existir	PD.N+M	REP+M	que	nome+M
dem	nf	pn	vt					prt	pn

ama ***ha*** ***Tati Wafo*** ?
ama haa Tati Wafo
ser DEM (nome de homem)
vc dem npropm
'O bicho feio deu esse nome para ele, Tati Wafo?'

108 ***Ee*** , ***Tati Wafo*** ***toematamonaka*** .
ee Tati Wafo to- ha -himata -mona -ka
sim (nome de homem) INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
interj npropm aux
'Sim, ele era Tati Wafo.'

109 ***Ino*** ***hinawatematamonaka*** .
ino hi- na- wata -himata -mona -ka
nome+M OC CAUS existir PD.N+M REP+M DECL+M
pn vt
'Deu nome para ele.'

110 ***Faya*** ***me*** , ***yayana*** ***tona*** ***me*** , ***me*** ***haha***
faya me ya- yana to- na+F me me haahaa
então 3PL.S DUP começar INC AUX 3PL.S 3PL.S rir
conj pron vi aux pron pron vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Eles estavam rindo.'

111 ***Te*** ***hahahari*** ***na*** ***fahi*** .
tee ha- haahaa -ri na fahi
2PL.S DUP rir DISTR AUX então
pron vi aux dem
'"Não riem."'

112 ***Te*** ***ka*** ***owa*** ***toke*** ***ya*** ***te*** ***toki*** ***ya***
tee ka owa to- ka.NOM+M ya tee to- ka.NOM+F ya
2PL POSS homem para lá ir/vir ADJNT 2PL.S para lá ir/vir ADJNT
pron prt nm vi prt pron vi prt
, ***yama*** ***tera*** ***kabake*** .
yama tera kaba -ke
bicho feio 2PL.O comer DECL+F
nf pron vt
'"Se um de vocês sai para o mato, o bicho feio vai te comer, também se saem juntos."'

113 ***Yama*** ***owa*** ***kabene*** .
yama owa kaba -hene
coisa 1SG.O comer IRR+F
nf pron vt
'"O bicho quase me comeu."'

114 ***Owatoa*** , ***owatoara*** ***oke*** .
o- wato+F o- wato -hara o- ke
1SG.S estar com medo 1SG.S estar com medo PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'"Eu estava com medo."'

115 ***Owatomakoni*** ***yora*** ***omisara***
o- wato -makoni yora o- to- na -misa -hara
1SG.S estar com medo por isso+F pular 1SG.S para lá AUX para cima PI.T+F
vi vi aux
oke , ***owa*** ***yama*** ***nibonemakoni*** .
o- ke owa yama na -bone -makoni
1SG.S DECL+F 1SG.O trepar atrás de AUX INT+F por isso+F
prt pron vt aux
'"Pulei numa árvore porque eu estava com medo. Tive medo que o bicho ia trepar atrás de mim."'

116 ***Owa*** ***yama*** ***ni*** ***ya*** ***ahabarawibone***
owa yama na.NOM+F ya ahaba -rawa.NOM+F -bone
1SG.O trepar atrás de AUX ADJNT morrer F.PL INT+F
pron vt aux prt vi
onimakoni ***onahabirawarake*** .
ati o- na -makoni o- na- ahaba -rawa -hara -ke
dizer 1SG.S AUX por isso+F 1SG.S CAUS morrer F.PL PI.T+F DECL+F
vt vt
'"Quando treparam atrás de mim, matei eles, para eles morrerem."'

117 ***Sa*** ***okanikimarawaharake*** ***owatino*** .
saa o- ka- na -kima -rawa -hara -ke owatino
flechar 1SG.S COMIT AUX dois F.PL PI.T+F DECL+F exclamação
vt aux
'"Felizmente flechei os dois."'

118 ***Ia*** ***ene*** ***toharawarake*** , ***ati***
iha ehene to- ha -rawa -hara -ke ati
planta sp vítima de+M INC ser F.PL PI.T+F DECL+F dizer
nm pn vc vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"O veneno matou eles," ele disse.'

119 ***Faya*** ***mati*** ***hora*** ***hine*** , ***iitawa***
faya mati hora hi- na+M i- ita -waha
então 3SG.POSS.mãe repreender OC AUX DUP sentar mudança
conj nf vt aux vi
toematamona ***fahi*** .
to- ha -himata -mona fahi
INC AUX PD.N+M REP+M então
aux dem
'A mãe dele brigou com ele, e ele ficou na aldeia.'

120 ***Bese*** ***tikariya*** ***mata*** .
bese ti- to- ka -ra -yahi mata
filho 2SG.S para lá ir/vir NEG IMP.DIST+F por enquanto
voc vi prt
'"Filho, não saia mais para o mato por enquanto."'

121 ***Hiba*** , ***aya*** ***tiwa*** ***me*** ***tiwa*** ***me*** ***afo*** ***ni***
hiba aya tiwa me tiwa me afo na.NOM+F
espere quando 2SG.O 3PL 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX
interj dem pron pron pron pron vt aux

ka , ***tiwa*** ***me*** ***afo*** ***ni*** ***ka*** ***yama*** ,
ka tiwa me afo na.NOM+F ka yama
porque 2SG.O 3PL.S soprar rapé em AUX porque bicho feio
prt pron pron vt aux prt nf
tiwa ***watorawa*** ***awineke*** , ***bati*** ***ati***
tiwa wato -rawa+F awine -ke bati ati
2SG.O saber F.PL parece+F DECL+F 3SG.POSS.pai dizer
pron vt sec nm vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'"Eles conheciam você porque os outros tinham soprado rapé no seu nariz," disse o pai.'

122 ***Faya*** , ***iita*** ***tikawai*** ***ya*** ***ha*** ***ya***
faya i- ita ti- ka- na -waha.NOM+F ya haa ya
então DUP ficar 2SG.S COMIT AUX mudança ADJNT DEM ADJNT
conj vi aux prt dem prt
tikahabana ***tike*** .
ti- to- ka -habana ti- ke
2SG.S para lá ir/vir FUT+F 2SG.S DECL+F
vi prt
'"Depois de você ficar mais tempo aqui, mais tarde você vai para o mato."'

123 ***Abi*** ***sare*** , ***sare*** ***baka***
abi sarehe sarehe baka
pai flecha de zarabatana flecha de zarabatana quebrar
nm nf nf vt
omateya ***mata*** ***ayata*** ***karo*** .
o- na -mate -ya mata ayata karo
1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora por enquanto perto LOC
aux prt nf prt
'"Pai, vou quebrar uma espata de patauá para fazer flechinhas de zarabatana, aqui perto."'

124 ***Sare*** ***baka*** ***onaharo*** ***sare***
sarehe baka o- na -haaro sarehe
flecha de zarabatana quebrar 1SG.S AUX PFUT+F flecha de zarabatana
nf vt aux nf
baka ***ni*** ***ahabi*** ***ya*** ***sare*** ***siri***
baka na.NFIN ahaba.NOM+F ya sarehe siri
quebrar AUX acabar ADJNT flecha de zarabatana raspar
vt aux vi prt nf vt
onaharo , ***faya*** ***iha*** ***e*** ***tonakaba***
o- na -haaro faya iha ee to- na- ka -haba
1SG.S AUX PFUT+F então planta sp 1IN.S para lá CAUS ir/vir FUT+F
aux conj nm pron vt
ereke .
ere -ke
1IN.S DECL+F
pron
'"Depois de eu quebrar a espata de patauá, quando tenho terminado de quebrar a espata, depois de cortar as flechinhas, nós vamos atrás de *iha*."'

125 ***Iha*** ***siri*** ***okobe*** .
iha siri o- ka- na -be
planta sp raspar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
nm vt aux

'"Vou tirar casca de *iha*."'

126 ***Oka*** , ***wati*** ***ino*** ***were*** ***kana***
o- ka wati ino were ka- na.LIST
1SG.POSS POSS flecha ponta+M revestir COMIT AUX
prt nm pn vt aux
sare ***were*** ***kana*** ***oni*** ***ya*** ***faya***
sarehe were ka- na.LIST o- na.NOM+F ya faya
flecha de zarabatana revestir COMIT AUX 1SG.S AUX ADJNT então
nf vt aux aux prt conj
yama ***yete*** ***owabana*** ***oke*** , ***ati***
yama yete o- na -waha -habana o- ke ati
coisa caçar 1SG.S AUX mudança FUT+F 1SG.S DECL+F dizer
nf vt aux prt vt
nematamona , ***okobi*** ***aati*** ***tohemarika*** .
na -himata -mona o- ka abi a- ati to- ha -himari -ka
AUX PD.N+M REP+M 1SG.POSS POSS pai DUP dizer INC AUX PD.T+M DECL+M
aux nm vt aux
'"Quando eu tenho passado veneno nas pontas das flechas, e nas pontas das flechinhas de zarabatana, aí vou caçar," ele disse, meu pai sempre dizia.'

127 ***Faya*** ***totokawa*** ***tohare*** ***iita*** ***tohe***
faya to- to- ka -waha to- ha -ra+M i- ita to- ha+M
então DUP para lá ir/vir mudança INC AUX NEG DUP ficar INC AUX
conj vi aux vi aux
iha ***tonakawahematamonaka*** .
iha to- na- ka -waha -himata -mona -ka
planta sp para lá CAUS ir/vir mudança PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt
'Ele não saiu para o mato, mas ficou na aldeia. Aí ele foi buscar *iha*.'

128 ***Sare*** ***hawa*** ***toniha*** ***wati***
sarehe hawa to- niha- ha.LIST wati
flecha de zarabatana estar terminado INC CAUS AUX flecha
nf vi aux nm
hawa ***toniha*** ***ne*** , ***iha***
hawa to- niha- ha.LIST na+M iha
estar terminado INC CAUS AUX AUX planta sp
vi aux aux nm
tonakawe ***iha*** ***me*** ***tonaka*** ***me*** ,
to- na- ka -waha+M iha me to- na- ka+F me
para lá CAUS ir/vir mudança planta sp 3PL.S para lá CAUS ir/vir 3PL.S
vt nm pron vt pron
faya ***bati*** ***ya*** ***fame*** ***iha*** ***me*** ***siri*** ***kana***
faya bati ya fama+M iha me siri ka- na+F
então 3SG.POSS.pai ADJNT ser dois planta sp 3PL.S raspar COMIT AUX
conj nm prt vi nm pron vt aux
me , ***kakama*** , ***me*** ***kakama*** , ***iha***
me ka- ka -ma+F me ka- ka -ma+F iha
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S COMIT ir/vir de volta planta sp
pron vi pron vi nm
to ***kanamematamonaka*** .
too ka- na -ma -himata -mona -ka
pilar COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'Ele terminou as flechinhas e as flechas, e aí foi busacar o *iha*. Eles foram buscar o *iha*. Ele e o pai tiraram a casca do *iha*. Voltaram. Aí ele pisou o *iha*.'

129 ***Ia*** ***to*** ***okanamabana*** ***oke***
iha too o- to- ka- na -ma -habana o- ke
planta sp pilar 1SG.S para lá COMIT AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt aux prt
abi .
abi
pai
nm
'"Vou pisar o *iha*, pai."'

130 ***Faya*** ***iha*** ***to*** ***kaname*** ***fare*** ***ati*** ***ya***
faya iha too ka- na -ma+M fare ati ya
então planta sp pilar COMIT AUX de volta mesmo+M voz ADJNT
conj nm vt aux dem pn prt
Iha ***were*** ***onaminaharo*** , ***owitaro*** ,
iha were o- na -mina -haaro o- ita -haaro
planta sp mexer 1SG.S AUX manhã PFUT+F 1SG.S ficar PFUT+F
nm vt aux vi
owitaro ***okaminahabana*** ***oke*** .
o- ita -haaro o- to- ka -mina -habana o- ke
1SG.S ficar PFUT+F 1SG.S para lá ir/vir manhã FUT+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
'Então ele pisou o *iha* de volta na aldeia, como ele tinha falado. "Depois de fazer espumar o *iha*, depois de ficar na aldeia mais, vou sair para o mato de manhã."'

131 ***Faya*** , ***ebe*** ***kobaya*** ***ware*** ***fahi*** .
faya ebe kobaya waa -hare fahi
então querida caititu estar em pé PI.T+M então
conj voc nm vi dem
'Bem, tem um caititu aí no terreiro.'

132 ***Faya*** , ***yama*** , ***yana*** ***tonehiba*** ***sare*** ***were***
faya yama yana to- na -hiba sarehe were
então coisa começar INC AUX FUT+M flecha de zarabatana revestir
conj nf vi aux nf vt
nati , ***sare*** ***were***
na nahatI+M sarehe were
AUX de dia flecha de zarabatana revestir
prt nf vt
natimatamonaka .
na nahatI -himata -mona -ka
AUX de dia PD.N+M REP+M DECL+M
prt
'Ele estava quase pronto. Ele passou veneno nas flechinhas o dia todo.'

133 ***Sare*** ***were*** ***ne*** ***wati*** ***were*** ***kana*** .
sarehe were na+M wati were ka- na.LIST
flecha de zarabatana revestir AUX flecha revestir COMIT AUX
nf vt aux nm vt aux
'Ele passou veneno nas flechinhas. Também passou nas flechas.'

134 ***Sa*** ***okana*** ***tani*** ***kote*** ***ama*** ***haro*** .
saa o- ka- na+F tani kote ama haaro
flechar 1SG.S COMIT AUX arma contra pedaço ser esse+F
vt aux pn pn vc dem
'"Aí está um pedaço de uma flecha com que flechei o bicho feio."'

135 ***Noki*** ***kowiwi*** .

noki	kowi	-wi
olho+F	ser fundo	DUP
pn	vi	

'"Ele tinha olho fundo."'

136 ***Afa*** ***tani*** ***kote*** ***oneni*** ***ama*** ?

afa	tani	kote	one	-ni	ama
esse+F	arma contra	pedaço	outro+F	PI.N+F	ser
dem	pn	pn	adj		vc

'"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho?"'

137 ***Tani*** ***kote*** ***one*** ***ama*** ***ha*** .

tani	kote	one	ama	haa
arma contra	pedaço	outro+F	ser	DEM
pn	pn	adj	vc	dem

'"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."'

138 ***Tani*** ***kote*** ***one*** ***amake*** ***haro*** .

tani	kote	one	ama -ke	haaro
arma contra	pedaço	outro+F	ser DECL+F	esse+F
pn	pn	adj	vc	dem

'"Aí é outro pedaço de uma flecha que acertou no bicho."'

139 ***So*** ***onihawamahareka*** .

soo	o-	niha-	na	-waha	-ma	-hare	-ka
deitar	1SG.S	CAUS	AUX	mudança	de volta	PI.T+M	DECL+M
vi	aux						

'"Coloquei no chão."'

140 ***Yama*** ***kabarawehene*** ***aawa*** ***reno*** ***ati*** ***ama*** .

yama	kaba	-rawa	-hene	a-	awa	na	-ra	-hino	ati	ama
bicho feio	comer	F.PL	IRR+F	DUP	ver	AUX	NEG	PI.N+M	voz	ser
nf	result			vt		aux			pn	vc

'"Vamos comer os bichos."'

141 ***Tikabarawahara*** .

ti-	kaba	-rawa	-hara
2SG.S	comer	F.PL	PI.T+F
vt			

'"Pode comer."'

142 ***Tikabarawa*** , ***yama*** ***noki*** ***kori*** ***te***

ti-	kaba	-rawa+F	yama	noki	kori	tee
2SG.S	comer	F.PL	bicho feio	olho+F	nu+F	estar dentro
vt			nf	pn	pn	vi

narawarake ***boti*** ***ya*** ***ahi*** .

na	-rawa	-hara	-ke	boti	ya	ahi
AUX	F.PL	PI.T+F	DECL+F	fundo	ADJNT	lá
aux				pn	prt	dem

'"Pode comer. Os olhos deles ficam lá no fundo."'

143 ***Ye*** ***atari*** ***ye*** ***atari*** ***yaborawarani*** ***awine*** ?

yehe	atari	yehe	atari	yabo	-rawa	-ra	-hani	awine
dedo	unha+F	dedo	unha+F	ser longe	F.PL	NEG	PI.N+F	parece+F
pn	pn	pn	pn	vi				sec

'"As unhas deles eram compridas?"'

144 ***Ye*** ***atari*** ***yaborawaharake*** ***tame*** ***atarirawaha*** .

yehe	atari	yabo	-rawa	-hara	-ke	tame	atari	-rawa	-ha
dedo	unha+F	ser comprido	F.PL	PI.T+F	DECL+F	pé+F	unha+F	F.PL	DUP
pn	pn	vi				pn	pn		

'"As patas da frente e as de trás tinham unhas compridas."'

145 ***Ye*** ***atari*** ***yaborawarake*** , ***yimawa*** ***nima*** ,

yehe	atari	yabo	-rawa	-hara	-ke	yimawa	nima
dedo	unha+F	ser comprido	F.PL	PI.T+F	DECL+F	faca	igual
pn	pn	vi				nf	prt

yimawa ***nima*** .

yimawa	nima
faca	igual
nf	prt

'"Eles tinham unhas compridas igual faca."'

146 ***Yama*** ***ye*** ***atari*** ***inoharake*** ***haro*** ***boboyo***

yama	yehe	atari	ino	-hara	-ke	haaro	bo- boyo
bicho feio	dedo	unha+F	ser afiado	PI.T+F	DECL+F	esse+F	DUP tocar
nf	pn	pn	vi			dem	vt

onaharo .

o-	na	-haaro
1SG.S	AUX	PI.T+F
aux		

'"Eles tinham unhas afiadas, eu senti."'

147 ***Bobi*** ***okasabone*** ***ona*** , ***owati***

bobi	o-	ka-	na	-kosa	-habone	ati	o-	na+F	o-	ati
cortar	1SG.S	COMIT	AUX	meio	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	1SG.POSS	voz
vt	aux					vt			pn	

yama ***kaminimakoni*** ***owakanakosahara*** , ***yama***

yama	kamina -makoni	o-	ka-	kana	-kosa	-hara	yama		
coisa	contar por isso+F	1SG.S	COMIT	deixar	meio	PI.T+F	bicho feio		
nf	vt	vt					nf		

one ***owa*** ***watarabana*** ***ona*** ***owa*** .

one	owa	wata	-ra	-habana	ati	o-	na+F	owa
outro+F	1SG.O	pegar	NEG	FUT+F	dizer	1SG.S	AUX	1SG.S
adj	pron	vt			vt			pron

'"Eu queria cortar elas, mas eu pensei, e deixei elas lá, porque pensei que outro bicho podia me pegar."'

148 ***Mata*** ***narawarake*** .

mata	na	-rawa	-hara	-ke
deitar	AUX	F.PL	PI.T+F	DECL+F
vi	aux			

'"Ficaram deitados lá."'

149 ***Hine*** ***abarawake*** .

hine	ahaba	-rawa	-ke
só	morrer	F.PL	DECL+F
pron	vi		

'"Deixa eles morrer."'

150 ***Hine*** ***ahabarawake*** .
hine ahaba -rawa -ke
só morrer F.PL DECL+F
pron vi
'"Deixa eles morrer."'

151 ***Bara*** ***iharawabanake*** .
bara iha -rawa -habana -ke
outro+F estar localizado F.PL FUT+F DECL+F
adj vi
'"Outros bichos vão aparecer."'

152 ***Faya*** ***me*** , ***ite*** ***bosa*** ***nematamonaka*** .
faya me ita+M bosa na -himata -mona -ka
então 3PL ficar levantar cedo AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj pron vi vi aux
'Ele estava ficando na aldeia. Ele levantou cedo.'

153 ***Bosa*** ***omatibe*** .
bosa o- na -mata -be
levantar cedo 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
vi aux
'"Vou levantar cedo."'

154 ***Tiwa*** ***tiwakatomiyahi*** ***bati*** ***ati***
tiwa ti- ka- katoma -yahi bati ati
2SG.O 2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F 3SG.POSS.pai dizer
pron vt nm vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Você toma cuidado," o pai disse.'

155 ***Yama*** ***tiwa*** ***kanawana*** ***tiwa*** ***awine*** ***tike*** .
yama tiwa kanawana+F tiwa awine ti- ke
arabani 2SG.O ensinar 2SG.O parece+F 2SG.O DECL+F
nf pron vt pron sec prt
'"O arabani está lhe ensinando."'

156 ***Tiwa*** ***me*** ***aafo*** ***tohi*** ***ka*** , ***yama***
tiwa me a- afo to- ha.NOM+F ka yama
2SG.O 3PL.S DUP soprar rapé em INC AUX porque arabani
pron pron vt aux prt nf
abe ***tiwa*** ***kanawana*** ***awineni*** .
abe tiwa kanawana+F awine -ni
criatura+F 2SG.O ensinar parece+F ALT+F
pn pron vt sec
'"Porque os outros sopraram rapé no seu nariz, a criatura do arabani está ensinando você."'

157 ***E*** ***awakare*** .
ee awa -ka -re
1IN.S ver DECL NEG+F
pron vt
'"Não sei."'

158 ***Tiwa*** ***owa*** ***okare*** , ***bati*** ***ati***
tiwa o- awa o- ka -re bati ati
2SG.O 1SG.S ver 1SG.S DECL NEG+F 3SG.POSS.pai dizer
pron vt prt nm vt
nematamona .
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux
'"Eu não vi você."'

159 ***Yama*** ***abe*** ***kobo*** ***tinehene*** ***abe***
yama abe kobo ti- na -hene abe
arabani criatura+F encontrar 2SG.S AUX IRR+F criatura+F
nf pn vt aux pn
tinahabiha ***tiwa*** ***awine*** ***tike*** .
ti- na- ahaba+F tiwa awine ti- ke
2SG.S CAUS morrer 2SG.S parece+F 2SG.S DECL+F
vt pron sec prt
'"Você deveria ter só encontrado com as criaturas do arabani, mas você matou eles."'

160 ***Abe*** ***kobo*** ***hinahara*** .
abe kobo na -hina -hara
criatura+F encontrar AUX pode NEG+F
pn vt aux
'"Não quero encontrar os bichos."'

161 ***Abe*** ***kobo*** ***hinahara*** .
abe kobo na -hina -hara
criatura+F encontrar AUX pode NEG+F
pn vt aux
'"Não quero encontrar os bichos."'

162 ***Abe*** ***hamarake*** .
abe hama -hara -ke
criatura+F ser bravo PI.T+F DECL+F
pn vi
'"Os bichos eram bravos."'

163 ***Yama*** ***abe*** ***hamimakoni*** ***yama*** ***abe*** , ***sa***
yama abe hama -makoni yama abe saa
arabani criatura+F ser bravo por isso+F arabani criatura+F flechar
nf pn vi nf pn vt
okanikimarawarake .
o- ka- na -kima -rawa -hara -ke
1SG.S COMIT AUX dois F.PL PI.T+F DECL+F
aux
'"Porque os bichos eram bravos, eu flechei os dois."'

164 ***Hine*** ***ahabarawake*** .
hine ahaba -rawa -ke
só morrer F.PL DECL+F
pron vi
'"Deixa eles morrer."'

165 ***Faya*** ***yana*** ***tone*** , ***tokematamonaka*** .
faya yana to- na+M to- ka -himata -mona -ka
então começar INC AUX para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux vi
'Ele estava pronto, e saiu para o mato.'

166 ***Tiwa*** ***ha*** ***onamone*** ***tiyahi*** , ***watore***
tiwa haa o- na -hamone ati ti- na -yahi watore
2SG.O chamar 1SG.S AUX REP+F dizer 2SG.S AUX IMP.DIST+F esquecer
pron vt aux vt vi
tina ***tiwa*** .
ti- na+F tiwa
2SG.S AUX 2SG.S
aux pron
'"Não diga que estou chamando você. Não esqueça."'

167 ***Faya*** ***tokematamonaka*** .
faya to- ka -himata -mona -ka
então para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi
'Então ele saiu para o mato.'

168 ***Toke*** , ***fawa*** ***tosawite*** , ***Yama***
to- ka+M fawa to- na -kosa -witI yama
para lá ir/vir desaparecer para lá AUX meio para fora bicho feio
vi vi aux nf
nahabiraweno ***toka*** ***ne*** , ***me***
na- ahaba -rawa -hino to- ka.LIST na+M me
CAUS morrer F.PL PI.N+M para lá ir/vir AUX 3PL.S
vt vi aux pron
afoafo ***hie*** ***ka*** , ***yama*** ***abe***
afo- afo hi- to- ha+M ka yama abe
DUP soprar rapé em OC INC AUX porque arabani criatura+F
vt aux prt nf pn
hiwatohinoho , ***yama*** ***abe*** ***tisa*** ***naraweno***
hi- wato -hino -ho yama abe tisa na -rawa -hino
OC saber PI.N+M DUP arabani criatura+F flechar AUX F.PL PI.N+M
vt nf pn vt aux
toka ***ne*** .
to- ka na+M
para lá ir/vir AUX
vi aux
'Ele foi, e desapareceu no mato. "O que matou os bichos está indo para o mato. As criaturas do arabani conhecem ele, porque os outros sopraram rapé no nariz dele. O que flechou os bichos do arabani está indo para o mato."'

169 ***Abi*** ***abi*** ***he*** ***mao*** ***hisi*** ***narawi*** ***karo*** ?
abi abi hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo
pai pai 3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque
nm nm pron pn vt aux prt
'"Pai, é porque sentiram o cheiro dele?"'

170 ***He*** ***maho*** ***hisi*** ***narawi*** ***karo*** .
hee maho hisi na -rawa.NOM+F karo
3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL porque
pron pn vt aux prt
'"É porque sentiram o cheiro dele."'

171 ***He*** ***maho*** ***hisi*** ***narawara*** ***sa*** ***naraweno***
hee maho hisi na -rawa+F -ra saa na -rawa -hino
3SG.POSS cheiro cheirar AUX F.PL O flechar AUX F.PL PI.N+M
pron pn nf nf vt aux
toka ***ne*** , ***faya*** ***hine*** ***ahabarawake*** .
to- ka.LIST na+M faya hine ahaba -rawa -ke
para lá ir/vir AUX então só morrer F.PL DECL+F
vi aux conj pron vi
'"Ele flechou os que sentiram o cheiro dele, e está saindo para o mato. Deixa eles morrer."'

172 ***Hine*** ***ahabarawi*** ***na*** .
hine ahaba -rawa.NOM+F na
só morrer F.PL AUX
pron vi aux
'"Deixa eles morrer."'

173 ***Faya*** ***me*** , ***toke*** ***bani*** ***me*** ***fora***
faya me to- ka+M bani me fora
então 3PL para lá ir/vir animal 3PL.O flechar com zarabatana
conj pron vi nm pron vt
neno , ***bani*** ***me*** ***fora***
na -hino bani me fora
AUX PI.N+M animal 3PL.O flechar com zarabatana
aux nm pron vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele saiu para o mato. Ele matou caças com a zarabatana.'

174 ***Bani*** ***me*** ***fora*** ***ne*** , ***bani*** ***me***
bani me fora na+M bani me
animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX animal 3PL.O
nm pron vt aux nm pron
fora ***neno*** ***kame*** ***bani*** ***me*** ***weye***
fora na -hino ka -ma+M bani me weye
flechar com zarabatana AUX PI.N+M ir/vir de volta animal 3PL.O carregar
vt aux vi nm pron vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele matou caças com a zarabatana. Ele voltou, carregando as caças nas costas.'

175 ***Yowi*** ***me*** ***fora*** ***neno*** ***ahi*** , ***faya***
yowi me fora na -hino ahi faya
macaco-prego 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M então então
nm pron vt aux dem conj
kame , ***kame*** ***kobo***
ka -ma+M ka -ma+M kobo
ir/vir de volta ir/vir de volta chegar
vi vi vi
namematamonaka .
na -ma -himata -mona -ka
AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele tinha matado macacos-pregos com a zarabatana. Ele voltou. Chegou de volta.'

```
176 Kobo     name                 ,  hinaka    bani     me      me      hitisa
    kobo     na  -ma+M               hinaka    bani     me      me      hi- tisa+F
    chegar   AUX de volta            3SG.POSS  animal   3PL.O   3PL.S   OC  desfazer
    vi       aux                     pron      nm       pron    pron    vt
me      bani     me      me      ibori      kawahemetemoneke
me      bani     me      me      ibori      ka-   na  -waha   -hemete -mone -ke
3PL.O   animal   3PL.O   3PL.S   carregar   COMIT AUX mudança PD.N+F  REP+F DECL+F
pron    nm       pron    pron    vt         aux
.
```

'Ele chegou de volta. Os outros desamarraram as caças, e levaram.'

```
177 Faya     bako       hikaraboeno                          rama              ahi
    faya     bako       hi- karaboha                -hino    rama              ahi
    então    peito+M    OC  flechar com zarabatana  PI.N+M   fora do normal    lá
    conj     pn         vt                                   prt               dem
bako      .
bako
peito+M
pn
```

'Ele tinha acertado o macaco-prego no peito com a flechinha.'

```
178 Bako     tikaraboeno                          ama   ?
    bako     ti-   karaboha               -hino   ama
    peito+M  2SG.S flechar com zarabatana PI.N+M  SEC
    pn       vt                                    sec
```

'"Você acertou a flechinha no peito do macaco-prego?"'

```
179 Bako     okaraboe                  amaka        .
    bako     o-    karaboha+M          ama -ka
    peito+M  1SG.S flechar com zarabatana  SEC DECL+M
    pn       vt                        sec
```

'"Acertei no peito."'

```
180 Owa      awebona          ,  owa     kiki          ne      bako
    owa      awa -hibona         owa     ki- kii       na+M    bako
    1SG.O    ver INT+M           1SG.O   DUP olhar     AUX     peito+M
    pron     vt                  pron    vi            aux     pn
okaraboe                      fiya      towiti                    amaka        .
o-    karaboha+M              fiya      to-     na  -witI+M       ama -ka
1SG.S flechar com zarabatana  passar    para lá AUX para fora     SEC DECL+M
vt                            vi        aux                       sec
```

'"Ele estava olhando para me ver, e acertei ele no peito, e ele caiu morto."'

```
181 Ee       .
    ee
    sim
    interj
```

'"Ah sim."'

```
182 Sare                  ini       me      soba      nemetemoneke
    sarehe                ini       me      soba      na  -hemete -mone -ke
    flecha de zarabatana  ponta+F   3PL.S   arrancar  AUX PD.N+F  REP+F DECL+F
    nf                    pn        pron    vt        aux
.
```

'Eles tiraram as pontas quebradas das flechinhas.'

183 ***Sare*** ***ini*** ***me*** ***soba*** ***na*** ***me*** ***bani*** ***me***
sarehe ini me soba na+F me bani me
flecha de zarabatana ponta+F 3PL.S arrancar AUX 3PL.S animal 3PL.O
nf pn pron vt aux pron nm pron
me , ***tokehemetemoneke*** ***ahi*** .
me toka -hemete -mone -ke ahi
3PL.S queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt dem
'Eles tiraram as pontas das flechinhas, e queimaram o cabelo das caças.'

184 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***toka*** , ***Fara*** ?
bani me me toka+F fara
animal 3PL.O 3PL.S queimar parcialmente mesmo+F
nm pron pron vt dem
'Queimaram o cabelo das caças. "E aí?"'

185 ***Tati Wafora*** ?
Tati Wafo -ra
(nome de homem) ISN
npropm
'"Você encontrou o bicho Tati Wafo?"'

186 ***Tati Wafo*** ***watarahare*** .
Tati Wafo wata -ra -hare
(nome de homem) existir NEG PI.T+M
npropm vi
'"Não tinha Tati Wafo."'

187 ***Tati Wafo*** ***ahabe*** ***amake*** ***ahi*** .
Tati Wafo ahaba.NOM+M ama -ke ahi
(nome de homem) morrer ser DECL+F então
npropm vi vc dem
'"Tati Wafo morreu."'

188 ***Tati Wafo*** ***home*** ***ama*** ***ahi*** ***sa*** ***okanahi*** .
Tati Wafo homa.NOM+M ama ahi saa o- ka- na+M
(nome de homem) deitar na terra ser então flechar 1SG.S COMIT AUX
npropm vi vc dem vt aux
'"Tati Wafo estava deitado no chão, flechei ele."'

189 ***Tati Wafo*** ***kamakiba*** ***Tati Wafo***
Tati Wafo ka -ma -kI -hiba Tati Wafo
(nome de homem) ir/vir de volta vindo FUT+M (nome de homem)
npropm vi npropm
ahabareka , ***onahabihari*** .
ahaba -hare -ka o- na- ahaba -haari
acabar PI.T+M DECL+M 1SG.S CAUS morrer PI.T+M
vi vt
'"Tati Wafo não vai voltar, porque Tati Wafo está morto, matei ele."'

190 ***Me*** ***haha*** ***na*** ***me*** , ***Babata*** ***raba*** ***ne***
me haahaa na+F me ba- bata na -raba na+M
3PL.S rir AUX 3PL.S DUP estar podre AUX um pouco AUX
pron vi aux pron vi aux aux

Tati Wafo .
Tati Wafo
(nome de homem)
npropm
'Eles riram. "Ele está apodrecendo, Tati Wafo."'

191 ***Noko*** ***boko*** ***soba*** ***hine*** , ***noko*** ***boko*** ***soba*** ***hine***
noko boko soba hi- na+M noko boko soba hi- na+M
olho+M urubu arrancar OC AUX olho+M urubu arrancar OC AUX
pn nf vt aux pn nf vt aux
awaka .
awa -ka
parece+M DECL+M
sec
"'Os urubus estão arrancando os olhos dele."'

192 ***Hiwa*** ***hikaba*** , ***hinaka*** ***kakaba*** ***amaka*** .
hiwa hi- kaba.NOM+M hinaka ka- kaba ama -ka
só.M OC comer 3SG.POSS DUP comer ser DECL+M
pron vt pron pn vc
"'Deixa eles comer ele. É isso que eles comem."'